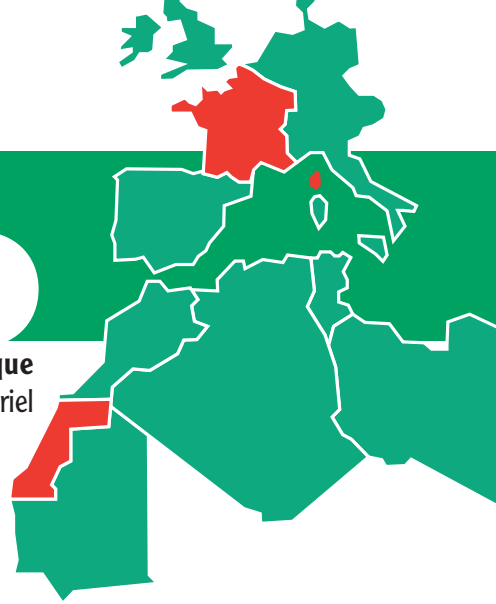


# Sahara Info

Bulletin de l'Association des Amis de la République Arabe Sahraouie Démocratique  
numéro 128 – octobre novembre décembre 2004 – 3,5 € – trimestriel



## Édito

Un dernier numéro 2004 ! Pour terminer cette année avec quelques exemples des soutiens et de la solidarité envers peuple sahraoui. Et commencer l'année 2005 en vous proposant un calendrier répertoriant nos futurs rendez-vous. À vous de compléter au fur et à mesure.

Nous étions réunis avec bonheur pour l'assemblée générale de l'Association des amis de la RASD ce 2 octobre 2004.

Moment stimulant tant pour les nouvelles dont nous avons à discuter que pour les témoignages des initiatives prises et de la bonne santé de la solidarité avec le peuple sahraoui en France.

Des extraits de notre rapport d'activité 2004, des extraits de presse d'un peu partout, quelques brèves en portent témoignage.

**Nous serons toujours trop peu nombreux, alors n'hésitez plus, devenez, redevenez un ami de la RASD en 2005.**

### Presse-Océan 8 août 2004

À Rezé et à Blain, 10 enfants sahraouis accompagnés de Bachir découvrent la France

### Ouest-France 26 juillet 2004

Neuf enfants sahraouis accueillis 15 jours dans les familles ! Des vacances sarthoises pour Minatu.

Ateliers d'écriture avec Murielle à **Nanterre** pour la création d'un conte « *Karkasa et Toubai* » (centre de St-Hilaire-de-Riez).

Au centre de vacances de Vaux – **Palaiseau** – le projet pédagogique est organisé autour des enfants sahraouis.

**Corse Matin 20 juillet 2004** Des scouts français et sahraouis à vélo sous l'égide de l'association des éclaireurs et éclaireuses de France, ils ont passé un séjour en Corse fait de découverte et de fraternité.

### Gardarem Le Larzac

n° 259 septembre – octobre

Le bimestriel d'information du Larzac a donné la parole aux éclaireurs de Loon-Plage (groupe Paul-Émile Victor) qui campaient avec 10 enfants sahraouis à la Salvetat.

### Le Phare de Dunkerque 24 juin 2004

Les élèves de SEGPA du collège Pierre-et-Marie-Curie aident les jeunes Sahraouis

### Les Nouvelles de Bordeaux

et du Sud-Ouest n° 1557 26 août 2004

10 enfants sahraouis à Uzeste

« Chaque année 9 000 enfants sahraouis quittent les camps de réfugiés pour les vacances. 800 sont accueillis en Espagne. 120 en France, 10 d'entre eux ont été pris en charge par le Comité Inter-CE de Gironde. C'est leur premier voyage en France. »

### Nord Pas de Calais Solidarité

trimestriel n°56 du Secours Populaire  
Dans le Nord, fournitures scolaires et vêtements pour les enfants sahraouis

### Sud-Ouest 25 août 2004

Enfants du désert à Uzeste

### Le Mans Notre ville mars 2004

Journal mensuel de la ville du Mans

Enfants d'Haouza cherchent familles pour l'été

### L'Humanité 23 août 2004

Uzeste en musique, ou la victoire du sensible

« Vendredi, Nettou prend place entre Perrone et Minvielle. Petite fille réfugiée du camp de Smara, invitée à Uzeste avec d'autres enfants dans l'espace Inter-CE, elle interprète a capella deux chants patriotiques. »

### Le Monde 9 août 2004

Mariem Hassan et Sivan Perwer chantent leur pays perdu

Les escales étaient consacrées cette année aux peuples sans terre.

« À Saint-Nazaire, Mariem Hassan chante « *Sahara je t'aime* », une chanson inspirée par la vision de son désert perdu, aperçu du haut d'une montagne, un jour où elle était allée chanter pour les combattants. Devant la scène, une grappe de gosses s'agite, l'interpelle. Ce sont des enfants de réfugiés, invités ici par le comité nazairien des amis de la République sahraouie. Le rêve de Mariem Hassan, c'est de 'rentrer à la maison', parcourir les rues de son enfance. En attendant, elle continue de chanter, sillonne le monde pour faire connaître l'histoire, l'identité culturelle de son peuple. »

### Agora de Nanterre

Maison des initiatives citoyennes

12 juin 2004

Enfants sahraouis des camps de réfugiés de Tindouf

### Le Havre-Libre

28 juillet 2004

Les vacances gonfrevillaises des petits Sahraouis

### L'écho de la Haute Vienne

20 juillet 2004

24 enfants sahraouis accueillis en Limousin venus pour apprendre le français accueillis par le CLSPS.

### WL-Vitry-sur-Seine

28 juillet 2004 Conférence de presse pour la paix et la solidarité au nom des droits de l'enfant.

### Le Dauphiné libéré 31 juillet 2004

Péage de Roussillon à l'heure sahraouie : pour la seconde année consécutive, 10 enfants sahraouis ont pu séjourner dans des familles, sous l'impulsion de Pass-r'ailes

# LE CALENDRIER 2005 DE LA SOLIDARITÉ ET DU SOUTIEN AU PEUPLE SAHRAOUI

Merci de faire connaître ce calendrier et de retrouver les dates qui représentent les grands rendez-vous de la RASD moderne. Toutes les dates des rendez-vous solidaires et des conférences ne sont pas connues à ce jour, à vous de les compléter.

## JANVIER

Sam 1	
Dim 2	
Lun 3	
Mar 4	
Mer 5	
Jeu 6	
Ven 7	
Sam 8	
Dim 9	
Lun 10	
Mar 11	
Mer 12	
Jeu 13	
Ven 14	
Sam 15	
Dim 16	
Lun 17	
Mar 18	
Mer 19	
Jeu 20	
Ven 21	
Sam 22	
Dim 23	
Lun 24	
Mar 25	
Mer 26	
Jeu 27	
Ven 28	Forum citoyen à Iny-sur-Seine
Sam 29	Comité Val-de-Marne AARASD
Dim 30	
Lun 31	

## FÉVRIER

Mar 1	Conférence – débat Palaisau APAPS
Mer 2	
Jeu 3	
Ven 4	
Sam 5	Conférence Inter-CE Bordeaux AARASD
Dim 6	
Lun 7	
Mar 8	
Mer 9	
Jeu 10	
Ven 11	
Sam 12	
Dim 13	
Lun 14	
Mar 15	
Mer 16	
Jeu 17	
Ven 18	
Sam 19	
Dim 20	
Lun 21	
Mar 22	
Mer 23	
Jeu 24	
Ven 25	Grand – OMIPI Feste ERW Pays de la Loire
Sam 26	
Dim 27	proclamation de la RASD
Lun 28	Marathon des sables
Mar 29	
Mer 30	
Jeu 31	

## MARS

Mar 1	
Mer 2	
Jeu 3	
Ven 4	
Sam 5	Soirée solidaire Boisseuil CUSPS
Dim 6	
Lun 7	
Mar 8	
Mer 9	
Jeu 10	
Ven 11	Conférence – débat Le Mans AARASD
Sam 12	
Dim 13	Soirée solidaire Gontreville l'Orcher
Lun 14	
Mar 15	
Mer 16	
Jeu 17	
Ven 18	
Sam 19	Soirée solidaire Palaisau APAPS
Dim 20	
Lun 21	
Mar 22	
Mer 23	
Jeu 24	
Ven 25	
Sam 26	
Dim 27	
Lun 28	
Mar 29	
Mer 30	Séjour des Optimistes Vents du large dans les campements sahraouis
Jeu 31	

## AVRIL

Ven 1	
Sam 2	
Dim 3	Vide grenier – Le Havre Association un camion client
Lun 4	
Mar 5	
Mer 6	
Jeu 7	
Ven 8	
Sam 9	
Dim 10	
Lun 11	
Mar 12	
Mer 13	
Jeu 14	
Ven 15	
Sam 16	
Dim 17	
Lun 18	
Mar 19	
Mer 20	
Jeu 21	
Ven 22	
Sam 23	
Dim 24	
Lun 25	Séjour dans les campements sahraouis
Mar 26	plateforme solidarité
Mer 27	
Jeu 28	
Ven 29	
Sam 30	Fin du mandat de la Minurso
Jeu 31	

## MAI

Dim 1	
Lun 2	
Mar 3	
Mer 4	
Jeu 5	
Ven 6	
Sam 7	
Dim 8	
Lun 9	
Mar 10	
Mer 11	
Jeu 12	
Ven 13	
Sam 14	
Dim 15	
Lun 16	
Mar 17	
Mer 18	
Jeu 19	
Ven 20	
Sam 21	
Dim 22	
Lun 23	
Mar 24	création du Front Polisario
Mer 25	
Jeu 26	
Ven 27	
Sam 28	
Dim 29	
Lun 30	
Mar 31	

## JUIN

Mer 1	
Jeu 2	
Ven 3	
Sam 4	
Dim 5	Fête de la citoyenneté Gontreville l'Orcher
Lun 6	
Mar 7	
Mer 8	
Jeu 9	mort d'El Ouail
Ven 10	
Sam 11	
Dim 12	
Lun 13	
Mar 14	
Mer 15	
Jeu 16	
Ven 17	
Sam 18	
Dim 19	
Lun 20	
Mar 21	
Mer 22	
Jeu 23	
Ven 24	Soirée solidaire Le Mans AARASD
Sam 25	
Dim 26	
Lun 27	
Mar 28	
Mer 29	
Jeu 30	
Mar 31	

# LE CALENDRIER 2005 DE LA SOLIDARITÉ ET DU SOUTIEN AU PEUPLE SAHRAOUI

## JUILLET

Ven 1	
Sam 2	
Dim 3	
Lun 4	
Mar 5	Arrivée des enfants sahraouis en France
Mer 6	
Jeu 7	
Ven 8	
Sam 9	
Dim 10	
Lun 11	
Mar 12	
Mer 13	
Jeu 14	
Ven 15	
Sam 16	
Dim 17	
Lun 18	
Mar 19	
Mer 20	
Jeu 21	
Ven 22	
Sam 23	
Dim 24	
Lun 25	
Mar 26	
Mer 27	
Jeu 28	
Ven 29	
Sam 30	
Dim 31	

## AOÛT

Lun 1	
Mar 2	
Mer 3	
Jeu 4	
Ven 5	
Sam 6	
Dim 7	
Lun 8	
Mar 9	
Mer 10	
Jeu 11	
Ven 12	
Sam 13	
Dim 14	
Lun 15	
Mar 16	
Mer 17	
Jeu 18	
Ven 19	
Sam 20	
Dim 21	
Lun 22	
Mar 23	
Mer 24	Retour des enfants sahraouis dans les campements
Jeu 25	
Ven 26	
Sam 27	
Dim 28	
Lun 29	
Mar 30	
Mer 31	

## SEPTEMBRE

Jeu 1	
Ven 2	
Sam 3	
Dim 4	
Lun 5	
Mar 6	
Mer 7	
Jeu 8	
Ven 9	
Sam 10	Fête de l'Humanité
Dim 11	
Lun 12	
Mar 13	
Mer 14	
Jeu 15	
Ven 16	
Sam 17	
Dim 18	
Lun 19	
Mar 20	
Mer 21	
Jeu 22	
Ven 23	
Sam 24	
Dim 25	
Lun 26	
Mar 27	
Mer 28	
Jeu 29	
Ven 30	

## OCTOBRE

Sam 1	Assemblée générale AARASD
Dim 2	
Lun 3	
Mar 4	
Mer 5	
Jeu 6	
Ven 7	
Sam 8	
Dim 9	
Lun 10	
Mar 11	
Mer 12	fête de l'unité nationale
Jeu 13	
Ven 14	
Sam 15	
Dim 16	
Lun 17	
Mar 18	
Mer 19	
Jeu 20	
Ven 21	
Sam 22	
Dim 23	
Lun 24	
Mar 25	
Mer 26	
Jeu 27	
Ven 28	
Sam 29	
Dim 30	
Lun 31	

## NOVEMBRE

Mar 1	
Mer 2	
Jeu 3	
Ven 4	
Sam 5	
Dim 6	
Lun 7	
Mar 8	
Mer 9	
Jeu 10	
Ven 11	
Sam 12	
Dim 13	
Lun 14	
Mar 15	
Mer 16	
Jeu 17	
Ven 18	Conférence - débat Paris AARASD Comité algérien de soutien au peuple sahraoui
Sam 19	
Dim 20	
Lun 21	
Mar 22	
Mer 23	
Jeu 24	
Ven 25	
Sam 26	
Dim 27	
Lun 28	
Mar 29	
Mer 30	

## DÉCEMBRE

Jeu 1	
Ven 2	
Sam 3	
Dim 4	
Lun 5	
Mar 6	
Mer 7	
Jeu 8	
Ven 9	
Sam 10	
Dim 11	
Lun 12	
Mar 13	
Mer 14	
Jeu 15	
Ven 16	
Sam 17	
Dim 18	
Lun 19	
Mar 20	
Mer 21	
Jeu 22	
Ven 23	
Sam 24	
Dim 25	Marché de Noël - Le Havre Association un enfant donne
Lun 26	
Mar 27	
Mer 28	
Jeu 29	
Ven 30	
Sam 31	

# Les cousins du Sahara réunis au Mans

par Jérôme Lourdaï – *Ouest-France* 8 octobre 2004

Les deux cousins ont grandi au Sahara occidental avant de connaître l'exil en France. Ce week-end, au Mans, El Ghaït, calligraphe, et Ali, sociologue, croisent leur plume au festival littéraire de la 25<sup>e</sup> heure. Retrouvailles familiales dans un festival dédié aux nomades du désert.

L'odeur de cardamome et de curcuma flotte au-dessus de la table. Dans son appartement du Mans, El Ghaït, le Sarthois, reçoit Ali, le Parisien. Nés dans les sables du Sahara occidental, les deux cousins exilés se retrouvent à l'occasion de la 25<sup>e</sup> heure du livre, festival dédié cette année aux nomades du désert: ce

week-end, El Ghaït, calligraphe aux doigts d'or, exposera ses trésors pendant que le cousin Ali, sociologue spécialisé dans les conflits internationaux, racontera l'insurrection de son peuple, sa lutte pour l'indépendance.

Malgré la joie des retrouvailles, Ali attaque le repas avec une bouchée de souvenirs au goût amer. Il n'a pas remis le pied chez lui depuis près de vingt ans. « *Je n'ai même pas pu rentrer pour la mort de mes parents.* » Marié à une Normando-Vendéenne, cet intellectuel possède pourtant le passeport français. « *Ça ne sert à rien. Je suis sur une liste noire. Le Maroc a une grande culture*

*mais aujourd'hui, il y règne la répression, le despotisme, la corruption. L'armée a la mainmise sur le social. Le problème, c'est qu'on ne peut même pas en parler, les gens ne sont pas informés. J'ai des amis marocains qui connaissent par cœur la cause palestinienne mais qui ne savent pas ce qui se passe au Sahara occidental.* »

Ce qui se passe ? Un conflit oublié, qui a fait plus de 25 000 morts entre 1976 et 1991. Un mur de 2 700 kilomètres, qui serpente de la frontière algéro-marocaine aux rives de l'Atlantique, avec, de chaque côté des radars et des champs de mines, mili-

taires marocains et soldats sahraouis. Des camps de réfugiés, qui attendent l'application improbable d'une résolution de l'Onu, rêvent d'un référendum sur l'autonomie. « *Notre cause n'intéresse pas grand monde, déplore Ali, fondateur d'une revue consacrée à l'Ouest saharien. Nous sommes un petit peuple.* »

Un peuple de guerriers qui, jusqu'à présent, n'a pas basculé dans le terrorisme international: « *Pas une balle n'a été tirée en dehors de notre territoire.* » Mais les armes circulent encore, malgré le cessez-le-feu. « *On ne sait jamais. On peut se faire avoir. Et tout serait fini.* »

## Na'ana en exil chante sa terre occupée

par Olivier Renault – *Ouest-France* 9 octobre 2004

Na'ana Labbat El-Rachid a quitté, pour quelques jours, le camp de réfugiés ou elle vit avec sa famille, dans le sud de l'Algérie. La poétesse sahraouie vient ce week-end au Mans participer à la 25<sup>e</sup> Heure du livre consacrée aux nomades du désert. Auteur de *La plume prisonnière*, parue en arabe, elle a demandé au poète sarthois Georges Jean de « *poétiser* » la traduction de ses poèmes.

Na'ana Labbat El-Rachid a quitté, pour quelques jours, le camp de réfugiés ou elle vit avec sa famille, dans le sud de l'Algérie. La poétesse sahraouie vient ce week-end au Mans participer à la 25<sup>e</sup> Heure du livre consacrée aux nomades du désert. Auteur de *La plume prisonnière*, parue en arabe, elle a demandé au poète sarthois Georges Jean de « *poétiser* » la traduction de ses poèmes. Tapiée dans une épaisseur de verdure du sud sarthois, la maison de Georges Jean est le royaume du papier et des mots. Le livre est ici chez lui, dressé en immenses colonnes, étalé en interminables plaines, empilé en pyramides instables. C'est à la porte de cet antre de poète que Na'ana El Rachid, jeune auteur des sables, est venue frapper, un bel après-midi d'automne. Invitée par la 25<sup>e</sup> Heure du livre et l'association des amis de la République arabe sahraouie démocratique (AARASD), elle a quitté famille, enfant, mari et ses amis du camp d'Aoussert le temps d'une résidence et d'une participation au grand Salon du livre qui se tient ce week-end au Mans.

elle dans sa langue. *J'aimerais que vous adoucissiez le texte* ». Georges esquisse un sourire. Dans sa main, les textes bruts des poèmes sont déjà annotés en rouge. Son défi: garder la métaphore, conserver le sens, trouver un son, placer une ponctuation... Et, par-dessus tout, rester fidèle au poème.

Georges parle un peu le chinois et un peu l'arabe. Mais il connaît surtout la langue du cœur. « *Vous comprenez*, explique-t-il à l'enfant des sables, *ce que je ne veux surtout pas, c'est dénaturer votre œuvre. J'ai trop de respect pour vous et votre poésie. Ce poème vient de votre ventre, il ne faut pas en faire un récit extérieur* ». Au fil d'une lecture de travail, clinique, hachée, poèmes disséqués, la jeune femme se met à douter. « *Pensez-vous que ces poèmes méritent d'être publiés ?* ». Georges rassure. « *Tout à fait !* » Et l'échange se poursuit. Entre les deux poètes, il y a une mer, il y a un monde et quelques générations. Mais le dialogue se noue. Les regards se trouvent. « *Quand je commence à écrire de la poésie, je ne sais pas ce qui va sortir. J'écris avec mon cœur.* » Georges Jean acquiesce. Il connaît si bien cet inconnu qui l'attire irrésistiblement depuis qu'il a l'âge de rêver. En pleine campagne sarthoise, la maison du poète se laisse conter la terre lointaine de Na'ana. Sa terre, le Sahara occidental, aujourd'hui sous l'emprise du Maroc et où elle n'a jamais pu se rendre. Elle la chérit comme l'enfant qu'elle porte. « *J'écris depuis toujours mon amour pour ma patrie,* » dit-elle.

### Le chant de la terre perdue

Na'ana est poète. Elle a 29 ans. En son pays d'exil, le sud algérien, on connaît son nom. Son premier recueil, *La plume prisonnière*, y a déjà été édité, en arabe. Pour faire entendre la voix de son cœur en France, Na'ana est allée à la rencontre de Georges Jean. Le poète aux « *quatre-vingts années de vie* » s'est pris de passion pour l'exercice qu'on lui proposait-là: « *Poétiser* » une traduction littérale. « *Cette version est celle d'un traducteur, explique-t-*

## Sahara Info

Bulletin de l'Association des Amis de la RASD

356, rue de Vaugirard 75015 Paris

Secrétaire générale: Régine Villemont

Directeur de la publication: Francis Jacob

Responsable de rédaction: Régine Villemont

Comité de rédaction: Régine Villemont,

Philippe Riché, Marc Hermange, Gaele-Anne Dolz,

Ali Omar Yara, Matthieu Liégeois.

Mise en page: Matthieu Liégeois

imprimé par la ville de Rezé

octobre 2004 « *dépôt légal* » n° 128

prix de l'abonnement: 14 euros

numéro de commission paritaire: 1 105 G 58 229

**Abonnez-vous, 4 numéros par an pour 14 €**

*Recevez toute l'actualité du peuple sahraoui !*

**Adhésion 2005 : 14 €, 22 € ou 66 €**

*Devenez un ami de la RASD*

Envoyer vos coordonnées et votre règlement à

(pensez à séparer l'adhésion et de l'abonnement)

CCP 19 303 94 K PARIS

AARASD BP 251 75227 Paris CEDEX 05